

平成22年5月27日現在

研究種目：基盤研究 (C)  
 研究期間：2007～2010  
 課題番号：19520375  
 研究課題名 (和文) 朝鮮語 Web 辞典の設計

研究課題名 (英文) On the Architecture of the Korean Web Dictionary  
 研究代表者  
 油谷 幸利 (YUTANI YUKITOSHI)  
 同志社大学・言語文化教育研究センター・教授  
 研究者番号：50122362

研究代表者の専門分野：朝鮮語学 朝鮮語情報処理  
 科研費の分科・細目：言語学・外国語教育  
 キーワード：朝鮮語, Web 辞典, アルゴリズム

### 1. 研究計画の概要

(1) 韓国で公開されている Web 辞典は朝鮮語母語話者に対するいわゆる「国語辞典」であるのに対して、本辞典は日本語母語話者を対象とした「2か国語辞典 (bilingual dictionary)」である。「国語辞典」には母語話者にとって必要のない情報は書かれていないが、本辞典は日本語母語話者にとって必要な情報を盛り込むことを最大の目標としている。

(2) 本辞典は日朝対照研究の知見に基づいて記述するので、本国の国語辞典では得られない情報が豊富に盛り込まれている。

(3) 紙媒体の辞典は見出し語として登録されているものしか検索できないが、本辞典は未登録の形態素であっても、理論的に存在しうる形態素列を予測するアルゴリズムを設計しておけば、当該の形態素を検索できだけでなく、形態素解析の結果を提示することによって学習辞典としての機能を果たすこともできる。また形態素解析機能を充実させれば、登録されている見出し語が数千語のレベルであってもある程度実用に耐えうるシステムを構築することができる。

### 2. 研究の進捗状況

#### (1) 平成19年度

①第1年目の目標である小学館『朝鮮語辞典』の最重要語1350語は全て見出し語として入力できた。

②見出し語として入力した同形異語は90語である。

③既存の辞書に見出し語として記載されていない新語と、見出し語にはあっても記述されていない新たな語義解説の追加を85項目にわたって行った。

④公開済みのWeb辞典の延べ利用回数：14117回

#### (2) 平成20年度

①第2年目の目標である小学館『朝鮮語辞典』の重要語3500語のうちの前半部分は全て見出し語として入力できた。

②見出し語として入力した同形異語は220語である。

③既存の辞書に見出し語として記載されていない新語と、見出し語にはあっても記述されていない新たな語義解説の追加を125項目にわたって行った。

④公開済みのWeb辞典の延べ利用回数：21617回

#### (3) 平成21年度

①第3年目の目標である小学館『朝鮮語辞典』の重要語3500語のうちの後半部分は全て見出し語として入力できた。

②見出し語として入力した同形異語は257語である。(2010年4月18日現在)

③既存の辞書に見出し語として記載されていない新語と、見出し語にはあっても記述されていない新たな語義解説の追加を、169項目にわたって行った。

④体言の拡張形式を、体言の種類に応じて細分化した。

⑤公開済みのWeb辞典の延べ利用回数：25630回 (2010年4月18日現在)

⑥形造りの一環として、初級編の活用形練習問題の提供を開始した。

⑦習熟度別の単語練習として入門編と初級編の語彙を提供を開始した。

### 3. 現在までの達成度

①当初の計画以上に進展している。  
(理由)

見出し語に関しては、平成 21 年度までの目標である小学館『朝鮮語辞典』の最重要語 1350 語と重要語 3500 語はすべて入力済みである。さらに 4 年目の目標は「ハングル能力検定試験出題基準を中心として 5000 語を抽出し、最重要語および重要語と重複しない語（以下では追加語と略称する）を入力する」というものであるが、2010 年 4 月現在で見出し語総数は 1 万語を突破しており、見出し項目の総数に関しては、4 年目の目標は 8 割程度達成できている。

#### 4. 今後の研究の推進方策

(1) 朝鮮語用例辞典においては、連語および同形異語へのリンク、アルゴリズムによる形態素解析を構築してきたが、初級段階の学習者が困難を感じる形造りのチェックを Web 上で行えるようにすれば、朝鮮語教育に大きく貢献できることが明らかになってきた。従って、今後は朝鮮語用例辞典に「学習辞典」としての性格を付与する方向に研究を深化させる予定であり、以下のような方針で作業を進めて行く。

(2) 初級段階で間違いが頻繁に発生する活用形に対する練習問題を提供する。初級段階での提供項目は「格式丁寧体 (합니다体), 略式丁寧体 (해요体), 過去形, 尊敬形格式丁寧体現在疑問形, 現在連体形, 過去連体形, 讓歩形, 未来連体形, 假定形, 義務形, 格式非丁寧体 (한다体) 現在」である。

(3) 習熟度別に単語学習の練習問題を Web 上で提供する。初級段階では文字による練習問題に加えて、音声による練習問題も提供する。

(4) ハングルタイピングの練習問題を Web 上で提供する。

#### 5. 代表的な研究成果

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文] (計 3 件)

(1) 油谷幸利 「朝鮮語 Web 辞典について」—用例辞典から学習辞典へ—『朝鮮学報』第 211 輯, 朝鮮学会, pp. (1)-(40, 査読有, 2009 年

(2) 油谷幸利 「朝鮮語 Web 辞典の設計」『朝鮮学報』第 206 輯, 朝鮮学会, pp. (1)-(37), 査読有, 2008 年

(3) 油谷幸利 「同形異語をめぐって」『韓国語教育論講座』第 1 巻, くろしお出版, 査読なし, 2007 年, pp. 655-674

[学会発表] (計 2 件)

(1) 油谷幸利 「朝鮮語 Web 辞典について」—用例辞典から学習辞典へ—第 41 回朝鮮語

教育研究会, キャンパスプラザ京都第 4 講義室, 2009 年 3 月 28 日

(2) 油谷幸利 「朝鮮語 Web 辞典の設計について」朝鮮学会第 58 回大会, 天理大学, 2007 年 10 月 7 日